

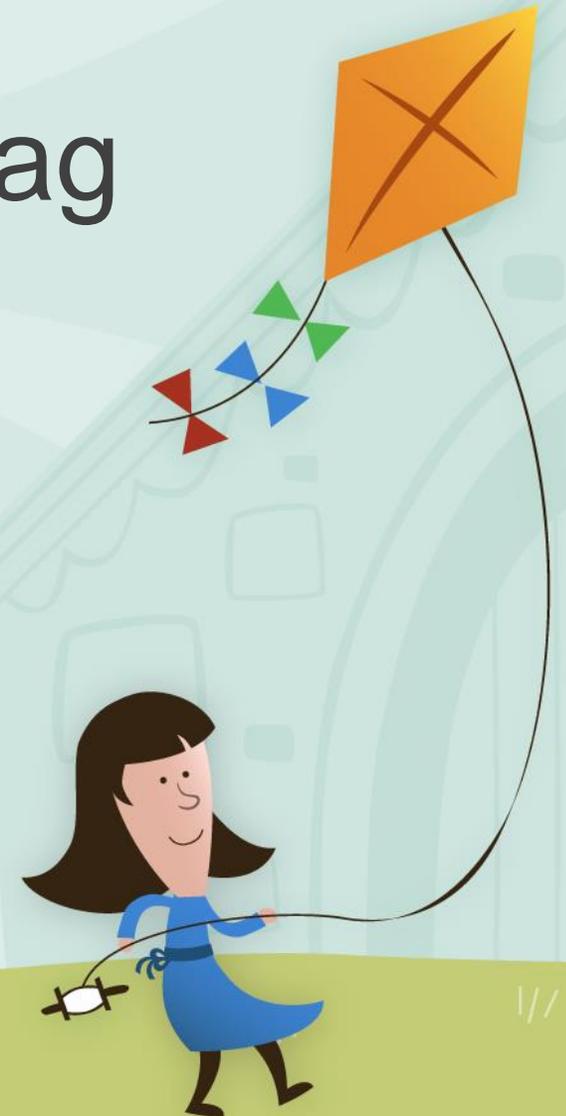
Vortragsreihe Berufsorientierung Fachbereichs 06, JGU Mainz in Germersheim  
**Unternehmenskommunikation und Qualitätssicherung/-management**

# Der Kosmos der QA im Praxisalltag

**Beate Petersen**

Dipl-Übers. RU/EN

Freiberufliche Übersetzerin („Quantum Language“)



**Kurzvorstellung  
meiner Person**



**Übersetzer –  
und nun?**



**Unternehmenskommunikation**

**Was ist das?  
Qualitätsmanagement**



**Qualitätssicherung**

**Kriterien  
Hilfsmittel**



**Fragen?**



# Übersetzer – Und nun?

- Angestellt oder freiberuflich arbeiten?
- Fachgebiete – was interessiert mich?
- Ins Ausland?
- Wie erweitere ich meinen Horizont?



# Unternehmenskommunikation

## Was ist das eigentlich?

- Gebrauchsdokumentation
  - Technische Dokumentation, Benutzerhandbücher, Gebrauchsanweisungen
  - Datenblätter, Sicherheitsinformationen, Infoblätter, Whitepaper
  - Verträge, Angebote
- Externe Kommunikation
  - E-Mails, Pressemitteilungen, Newsletter
  - Kundenpräsentationen (Power Point)
  - Website, Banner, Werbung
  - Field Safety Notices (im Bereich Medizintechnik)
  - Infos/Material für Partner/Distributoren
- Interne Kommunikation
  - Newsletter
  - Schulungsdokumente, Best Practices



# Dateiformate

Freiberufliches Arbeiten erfordert große Flexibilität und Kenntnisse von Formaten & Tools:

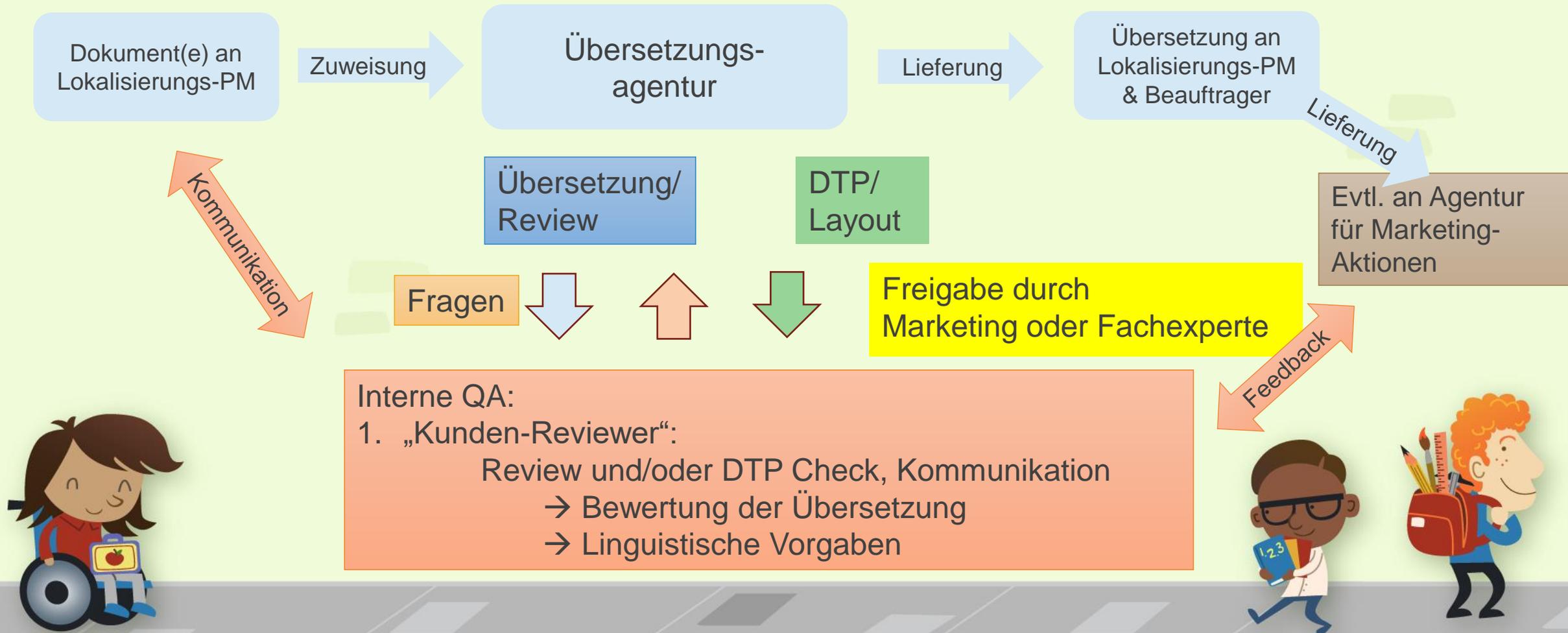
Agenturen nutzen meistens nur 1-2 Tools und bereiten das Handoff sehr gut vor.

Direktkunden sind zwar finanziell lukrativer, erfordern aber auch wesentlich mehr Eigenleistungen bei Vor- und Nachbereitung.

- Office (Word, Excel, Power Point, Outlook)
- PDFs
- HTML/XML
- Studio-Projekte/XLIFFs
- Andere Zwischenformate für Translation Memories
- InDesign, FrameMaker
- Word-Dokumente – Track Changes
- Aktualisierung von PDFs/PPT-Dateien anhand der überarbeiteten ausgangssprachlichen Version



# Übersetzungsprozess & Qualitätsmanagement Global agierende Unternehmen – Beispiel NetApp



# Mögliche Aufgaben eines Übersetzers

- Übersetzung
- Review
- DTP: Layouting & Check
- Einarbeitung von Kundenfeedback
- Software/Website-Testing
- Query-Management
- Video-Voice-Over und -Untertitelung
- Projektmanagement
- Lead-Translator/Language Lead



# Qualitätssicherung eines Übersetzers

## Linguistische Kriterien

- Inhaltliche Korrektheit
- Terminologische Korrektheit
- Sprachliche Korrektheit: Thema – Rhema, Stil
- Formale Korrektheit: Rechtschreibung, Grammatik, Punctuation, Leerzeichen, Zahlen/Eigennamen
- Konsistenz: innerhalb eines Dokument, Dokument-übergreifend
- Kundenvorgaben: Styleguide, Konventionen, Längenbeschränkungen
- 1-Satz-Jobs – aufgepasst!
- Fit for use?
- Keine Annahmen: If in doubt, ask!



Maxime: Ich erstelle ein Original. Was braucht es in meiner Sprache dazu?



# Die Sprache ist noch lange nicht alles

## Projektbearbeitung

- Handoff – Dateien + Infos
  - Was sollte ich bekommen? Ist alles da?  
Gibt es eine Source-Datei?  
Anweisungen klar und vollständig?  
Lassen sich alle Dateien öffnen?  
Entspricht der Wordcount dem vereinbarten Volumen?
  - Habe ich die Aufgabe verstanden?  
Sind Vorarbeiten erforderlich?
  - Sind die Formalitäten/Erwartungen geklärt?
- Lieferung
  - Ist die Übersetzung final?
  - Habe ich alle Checks gemacht?
  - Richtige/finale Dateien angehängt?
  - Begleitdokumentation zu liefern?



## Softskills

- Kommunikation – ohne die läuft gar nichts
  - Vorher: Absprachen
  - Mittendrin:  
Fragen/Unklarheiten, Probleme rechtzeitig eskalieren
  - Hinterher:  
Lieferung auf die richtige Weise bei den richtigen Personen angekommen?
  - Immer: Eingangsbestätigung, aussagefähiger Betreff
  - Was, wenn's nicht gefällt?
- Zeitplanung – Schaffe ich die Deadline?
  - Konsequenzen bedenken (SLAs, Penalties)
- Selbstorganisation
  - durchdachtes Ablagesystem
  - Versionierung
  - Backup/Archivierung



## Do's

Referenzmaterial + Recherche  
Alle Anweisungen lesen

Mitdenken  
&  
rechtzeitig Fragen stellen,  
um mögliche Problempunkte oder  
unklare Anweisungen zu klären

Eigenreview in  
Vorschau der Zieldatei

## Don'ts

Vermeidbare Fehler,  
die sich automatisiert suchen lassen

Dateien umbenennen

Bei Projekten von Agenturen:  
Segmentstatus von  
100%-Matches ohne vorherige  
Abklärung verändern,  
Segmente sperren oder bestätigen



# Übersetzen mit Köpfchen

# Hilfsmittel – Ohne Computer geht nichts mehr

- Computer-unterstütztes Arbeiten
- Translation-Memory-Systeme
- Terminologieverwaltung
- Maschinelle Vorübersetzung
- Automatisierte Checks
  - Kundenvorgaben
  - Längenbeschränkungen
  - Rechtschreibung, Grammatik, Punctuation, Zahlen



## Do's

Gute Kenntnis des Produkts & Marktes

Referenzmaterial + Recherche

Kreative Sprache:  
Wie transportiere ich die  
erforderliche Emotion?

Ideal: Rücksprache mit Marketing  
Manager zu Zielrichtung/Strategie  
& Feedbackschleife

## Don'ts

1:1-Übersetzung

Mangelnde Lokalisierung

Stolperstein Stil:

- schwer lesbare,  
verschachtelte Sätze
- fehlende/falsche Idiomatik

Falsche Symbolik/Bildsprache?



Königsdisziplin und größter Streitfaktor:  
Marketing & Transcreation

Fragen?



Danke!

